



Biuletyn: „PRZY STUDNI”
Nr. 1/ Maj 2020.

月刊：“井旁”

第一期 / 2020 五月

Medytacja: Spotkanie Jezusa i Samarytanki u Studni (J 4, 1- 42)

- **O. Krzysztof Dyrek SJ**

默想：耶稣和撒玛利亚妇人在井旁相遇（若 4, 1-42）

— 克里斯托夫 德神父

Spotkanie Jezusa z Samarytanką u studni jest bardzo bogate w przeróżne treści. Widać w nim podejście Jezusa do człowieka, zwłaszcza grzesznego.

耶稣在井旁与撒玛利亚妇人的会面内容非常丰富。

它显示了耶稣对待人，特别是罪人的态度。

Jezus czeka u studni, do której ludzie przychodzą po wodę.

耶稣在井旁等待来汲水的人。

Jednak prawdziwą Studnią dla człowieka jest On sam. On tu na ciebie czeka. Chce cię przede wszystkim obdarować swoimi darami. On jest Studnią, Żywą Wodą, która potrafi zaspokoić wszystkie twoje pragnienia. On jest tutaj, i czeka, by cię obdarowywać.

但是，对人而言，真正的井是耶稣自己。

祂在这里等待着你，渴望首先给予你自己的礼物。祂是井，是活水，祂可以满足你所有的渴望。



Jezus jest zmęczony. Wypowiada swoje pragnienie: **daj mi pić.**

Nie chodzi Mu tylko o zwyczajną wodę, ale On pragnie spotkania z Samarytanką, jej obecności i tego, co ona Jemu może dać, ofiarować. On też pragnie, byś ty Jego obdarowała.

Zanim będzie dawać, to wcześniej prosi o dar.

耶稣累了，祂表达出自己的愿望：请给我水喝。

对耶稣而言这里不仅指普通的水，而是指祂和撒玛利亚妇人相遇的渴望，她的临在和她能够给予或奉献给耶稣什么。耶稣也渴望你给予祂奉献。

在给予之前，祂先请求礼物。

Widzi, że człowiek nie może Mu wiele ofiarować. Jezus ten mały dar człowieka przyjmuje, i nim się bardzo cieszy. Każdy nasz dar, dany z serca i według naszych możliwości, jest miły Jezusowi i On go potrzebuje.

耶稣知道人不可能给予祂很多。祂欣然接纳每一个人的最微小的礼物，

我们每一份发自内心并根据我们的能力而奉献的礼物对耶稣都是美好的，祂需要它们。

Bóg przyjmuje nasze małe ludzkie pragnienia i chce na nie odpowiedzieć. Na tych małych naszych pragnieniach opiera całą późniejszą przemianę człowieka, kieruje je na coś większego i wspanialszego.

天主接纳我们每个人本性的小愿望，并愿意给予回应。

在我们这些小愿望的基础上，对人作出改变，将它们引向更大更美好的事物。

Samarytanka przyszła ze swoim dzbanem.

Ty również przyjdź z twoim dzbanem. Jaki on jest?

Pusty, albo pełny czegoś...czego? A może dziurawy? Dlaczego?

Dzban to twoje serce, które chcesz wypełnić. Co jest w twoim sercu? Czym jest wypełnione? Czy w nim jest miejsce dla Pana i Jego darów? Jeśli twoje serce jest pełne czegoś, już nic w nie nie włożysz. Trzeba je opróżnić, przygotować na przyjęcie daru jakim jest sam Jezus i Jego miłość.

撒玛利亚妇人带着自己的水罐前来。

你同样也带着自己的水罐前来，它是怎样的一个状态？

是空的还是装满了什么东西...那是什么？也或者是有漏洞的？为什么？

水罐就是你的心，它想被充满。你心里有什么？被什么所充满？在它内还有主和祂恩典的位置吗？

如果你的心被某些东西所占据，已经再也容不下任何东西。需要把它倒空，准备迎接新的礼物，就是耶稣自己和祂的爱。

Wyjaw Panu twoje pragnienia, tęsknoty i to, co nosisz w głębi swego serca. Porównaj je z Jego pragnieniami.

向上主表达你的渴望，思念和你内心深处所牵挂的，并把它们和耶稣的渴望作比较。

Samarytanka rozmawia z Jezusem o wszystkim – o życiu, religii, grzechu, itd.. Nie tylko rozmawia, ale też słucha. Jest otwarta na nowość, którą przynosi Jezus.

这位撒玛利亚妇女与耶稣谈论一切，内容包括生活，宗教，罪恶等。她不仅交谈，而且聆听。并对耶稣所带来的新鲜事物开放。

W spotkaniu Jezus stawia przed Samarytanką ideały życia, pokazuje do czego ma dążyć. Jezus nie oskarża jej i nie wytyka grzesznego życia. Ukazuje jej do czego jest powołana i wezwana przez samego Boga. Chce jej powiedzieć, że ona może się stać lepszym człowiekiem. Zaczyna od tego, co w niej jest pozytywne, a dopiero później pokazuje zło. W takim świetle ona sama widzi swoje grzeszne życie i do czego powinna wrócić.

在这次相遇中，耶稣向撒玛利亚妇人展现了人生的理想状态，指示她要去争取什么。耶稣没有指责她和她罪恶的生活，

而是启示了天主对她的亲自召叫以及被召叫的使命。

耶稣想告诉撒玛利亚妇人，她可以变得更好。

从她身上积极的方面入手，然后才指出她罪恶的一面。

在这样的光照下，她看到了自己的罪恶生活以及悔改的方向。

Dotychczas Samarytanka chciała zaspokoić swoje pragnienia na zewnątrz, poza sobą: studnia, mężczyźni, góra, na której trzeba Bogu oddawać cześć. Przychodziła do studni ze swym dzbanem każdego dnia. Ciągłe musiała to czynić, powtarzać, powracać, bo jej pragnienia nigdy nie zostały w pełni zaspokojone i nie mogły być zaspokojone. Ona uciekała w swoim życiu od najgłębszych pragnień, które kryły się w głębi jej serca: pragnienie Boga, miłości, prawdy i wolności.

到目前为止，撒玛利亚妇女一直想要外在去满足自己的渴望：井，男人，和他们朝拜天主的那座山。她每天都带着自己的水罐来到井旁。

她必须持续地这样做，重复，再回来，因为她的渴望从未得到完全满足，也无法得到满足。

在她的一生中，她逃避了内心深处的渴望：对天主、对爱情、对真理和对自由的渴望。

Jezus zaprasza ją do tego, by w sobie, w swoim wnętrzu i swoim sercu odkryła inne pragnienia, by w sobie odkryła studnię. Jezus jej te najgłębsze pragnienia serca uświadamia i przede wszystkim na nie zwraca uwagę.

耶稣邀请她回归自我，在自己内和自己内心去发现其它的渴望，以便在自己内发现那口“井”。耶稣启示她内心最深切的渴望，最重要是对它做出回应。

On też sprawia, że po spotkaniu z Nim Samarytanka niczego innego już nie potrzebuje, pozostawia nawet dzban przy studni, bo już jej nie jest potrzebny. Przekonuje się, że sam Jezus jej wystarczy, że On może zaspokoić jej najgłębsze pragnienia.

耶稣也使撒玛利亚妇人在和祂相遇后，不再需要其他任何东西，甚至将自己水罐丢在井旁，因为她不再需要它。

她坚信，仅耶稣对她就足够了，祂可以满足她最深切的愿望。

Od tego też momentu zaczęła szukać Boga, szczęścia, miłości i prawdy w sobie samej, a nie poza sobą, na zewnątrz. Od spotkania z Jezusem Studnią Wody Żywej już niczego więcej nie szuka i nie pragnie. Żadne inne studnie nie są jej potrzebne.

从那一刻起，她开始在自己内，而不是自我之外寻找天主，幸福，爱和真理。

自从遇见耶稣 —

活水之井以来，她再也没有寻找任何东西，也不需要任何东西。

她不再需要任何其它的“井”。

Spotkanie Samarytanki z Jezusem było spotkaniem z ideałami, rozbudzeniem wielkich pragnień, ale też zakwestionowaniem jej postaw w życiu. Jezus uczynił to z wielką miłością i szacunkiem dla niej samej. Dlatego nie miała powodów, by się na Niego obrazić, zamknąć lub czuć się przez Niego upokorzoną.

撒玛利亚妇人与耶稣的相遇是一个与理想的相遇，与唤醒伟大渴望的相遇，同时也是与质疑她生活态度的相遇。

耶稣做这一切是怀着极大的爱心和对她自己的尊重。

因此，她没有理由对他反感，封闭或感到被羞辱。

Pozwolił jej stanąć w prawdzie: „Poznacie prawdę i prawda was wyzwoli” (J 8,32). Często stawanie w prawdzie jest trudne i bolesne, ale przynosi człowiekowi prawdziwe wyzwolenie. To spotkanie ją zmieniło i uczyniło szczęśliwą.

祂把她放置在真理中：“你们也会认识真理，而真理必会使你们获得自由”（若 8:32）。常在真理之中是困难而痛苦的，但它带给人真正的解脱。这次相遇改变了她，并使她变成一个幸福的人。

Nad ludzką słabością, małością i grzechem, własnym i drugiego człowieka, można i trzeba się pochylać tylko z miłością i szacunkiem. Tylko takie podejście wyzwala, uzdrowia i zbawia. Każde inne podejście przeraża, zamyka i zniewala i nie przynosi wyzwolenia.

无论是自己还是他人的软弱、心胸狭隘和罪恶，都可以且有必要以爱和尊重对待。只有这种对待才可起解脱、治疗、拯救的作用。除此之外所有其他做法引起人的害怕、封闭和奴役，不可能使人自由。

Jezus zawsze podchodzi do nas w taki sposób. My też tak samo powinniśmy czynić. Dlatego, nie bójmy się stawania w prawdzie przed Jezusem. Otwórzmy przed Nim nasze serca w duchu i prawdzie.

耶稣总是用这样的方式接近人。我们也应当如此。不要害怕在耶稣面前表现真实的自我。让我们以心神以真理向他敞开心扉。

Prawdziwe i szczere spotkanie z Jezusem będzie nas zawsze zmieniało. Ono nam zawsze będzie ukazywać nowe drogi i horyzonty. Jeśli jest inaczej, jeśli ciągle nosimy nasze stare dzbany, oznacza, że Jezus jeszcze nas nie wypełnił sobą i że nasze spotkanie się z Nim, jest jeszcze mało prawdziwe i mało skuteczne.

每次与耶稣诚挚的相遇都可以为我们带来改变，并让我们发现新的道路和方向。否则，如果我们仍然携带着我们的旧水罐，这表明我们尚未能全心接纳耶稣（耶稣还未能充满我们的心），我们与耶稣的相遇暂时还缺乏真理性，尚未能起多少作用。

18 maja 2020 – 100 lecie urodzin św. Jana Pawła II

2020 年 5 月 18 日，圣若望保禄二世教宗诞辰百周年



Z homilii Jana Pawła II:

摘自圣教宗若望保禄二世“救主慈悲节日”讲道：

„Jezus bardzo pragnie, by Go kochano. Chrystus nam ukazuje swoje chwalebne rany i swoje Serce, niewyczerpany źródło światłości i prawdy, miłości i przebaczenia. Jego «Najświętsze Serce» dało ludziom wszystko: odkupienie, zbawienie, uświęcenie. (...) Poprzez tajemnicę zranionego Serca nieustannie rozlewa się strumień miłosiernej miłości Boga. Kto pragnie prawdziwego i trwałego szczęścia, tylko tutaj może znaleźć jego sekret.

«Jezu, ufam Tobie». Ta modlitwa ukazuje nam postawę, z jaką my także pragniemy powierzyć się z ufnością Twoim dłoniom, Panie, nasz jedyny Zbawicielu.»

“耶稣特别渴望人类的爱。基督向我们揭示了祂荣耀的伤口和祂的圣心，那是光明和真理、爱和宽恕的不竭之泉。他的“圣心”给了人一切：救赎、救恩、成圣。

(...) 透过这颗受伤之心的奥迹，天主的慈悲之爱继续流出。只有在这颗心里，那些渴望真实持久幸福的人才能找到它的奥秘。

“耶稣，我信赖你” 这个祈祷词则显示我们应效仿的态度：主，我们唯一的救世主，我们也渴望怀着信赖把自己托付在您的手里”。

24 maja – Matki Bożej Wspomożenia Wiernych

5 月 24 日圣母进教之佑节



Królowo Chin, módl się za narodem chińskim!
中华之后，请为中华民族祈祷！

Serdeczne pozdrowienia z Polski!
来自波兰真诚的问候！

